

Wolfgang Amadeus
MOZART

Inter natos mulierum
Offertorium de S. Joanne Baptista
KV 72

Coro (SATB)
2 Violini, 3 Tromboni, Basso continuo
(Violoncello / Fagotto / Contrabbasso, Organo)

Stuttgarter Mozart-Ausgaben
Urtext

Klavierauszug zugleich Orgelauszug
Vocal score with organ accompaniment
Eberhard Kraus



Carus 40.033/03

Vorwort

Sein Offertorium *Inter natos mulierum* KV 72 soll Wolfgang Amadeus Mozart Johannes von Haasi, einem Pater des bayerischen Klosters Seeon, zum Namenstag gewidmet haben. Nach einer Anekdote habe Mozart als Kind Pater Johannes mehrfach mit dem im Offertorium zum Namen „Joanne Baptista“ komponierten musikalischen Motiv begrüßt. Mozarts bis 1780 nachgewiesene Besuche von Kloster Seeon und die Datierung der einzigen authentischen Kopie des Werks auf die Jahre 1777–1780 sprechen jedoch dafür, dass es nicht in Mozarts Kindheit, sondern frühestens nach seiner italienischen Reise 1771 entstanden ist. Der sechszeilige Text des Offertoriums geht anfangs auf eine Antiphon aus der zweiten Vesper zum Fest Johannes des Täufers und im weiteren auf die Evangelien (Mt. 11,11 und Joh. 1,29) zurück. Durch die Wiederholung des vollständigen Textes gliedert sich die durchkomponierte Motette in zwei Teile, denen ein instrumentales Vorspiel vorangeht und eine Coda („Alleluja“) folgt. Die beiden Hauptteile gleichen in ihrem formalen und harmonischen Verlauf der Exposition und Reprise eines Sonatenhauptsatzes. Die ersten vier Textzeilen liegen dem Hauptsatz, die letzten zwei Zeilen dem Seitensatz zugrunde. Beide werden intensiv thematisch verarbeitet. Im zweiten Teil der Motette wird der zuvor in der Dominante stehende Seitensatz in die Tonika transponiert. Die Binnenstruktur dieses zweiteiligen Formtyps, der auch in Propriumsversionen seiner Zeitgenossen begegnet, gestaltet Mozart ungleich komplexer und gelangt dadurch zu einer eigenwilligen Ausdeutung des Textes. Dabei kommt dem Motiv auf den Namen des Heiligen („Joanne Baptista“, T. 20–22) besondere Bedeutung zu. So beginnt das Vorspiel nicht mit dem Kopfmotiv des Hauptsatzes „Inter natos mulierum“, sondern mit dem genannten Namenmotiv (T. 2–4). Auch die Motivfolge des Hauptsatzes kulminiert in der Nennung des Heiligennamens. Zwar erklingt dieser gemäß der Textfolge erst an dritter Stelle, doch wird er durch ein Subito-Piano auffällig exponiert. In dieser Form durchzieht das Namenmotiv refrainartig die ganze Motette. Neben dem Namen des Heiligen betont Mozart auch die zentrale Botschaft „Ecce agnus Dei“, die dem expressiven Seitenthema unterlegt ist und als einzige Textzeile in die „Alleluja“-Rufe der Coda eingelegt wird. Die differenzierte Gestaltung der Motette belegt, wie eng Mozarts Kirchenmusik die thematische Arbeit mit der individuellen Ausdeutung des Textes verknüpft. Damit steht *Inter natos mulierum* auf gleicher Höhe wie Mozarts Salzburger Messen und Vespere, was die spätere Datierung des Werks rechtfertigt.

Emmendingen, Sommer 2001

Christine Martin

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 40.033),
Klavierauszug (Carus 40.033/03),
Chorpartitur (Carus 40.033/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 40.033/19).

Foreword

Wolfgang Amadeus Mozart is said to have dedicated his offertory *Inter natos mulierum* KV 72, to Johannes von Haasi, a monk at the Monastery of Seeon in Bavaria, on his name day. According to an anecdote Mozart, as a boy, repeatedly greeted Father Johannes with the musical motive which he had set to the name “Joanne Baptista” in this offertory. However, Mozart’s known visits to the Monastery of Seeon prior to 1780 and the dating of the only authentic copy of this work in the period 1777–1780, indicate that it was not composed during Mozart’s childhood, but, at the earliest, soon after his journey to Italy in 1771. The seven-line text of the offertory is taken from an antiphon used at the second vespere for the feast day of St. John the Baptist, and from the Gospels (Mat. 11,11 and Joh. 1,29). Repetition of the complete text divides this through-composed motet into two sections, preceded by an instrumental prelude and followed by a coda (“Alleluia”). The two principal sections suggest in their formal and harmonic structure the exposition and recapitulation of a movement in sonata form. The first five lines of the text correspond to the first theme, the last two lines to the second theme. Both are developed intensively. In the second section of the motet the second subject, previously in the dominant key, is transposed to the tonic. The construction of this two-section formal structure, also to be found in settings by his contemporaries of the Proper of the Mass, was fashioned with far greater complexity by Mozart, achieving personal interpretation of the text. The motive set to the saint’s name (“Joanne Baptista,” bars 20–22) takes on particular importance. The prelude begins not with the opening motive of the principal theme “Inter natos mulierum,” but with the motive of the saint’s name, already mentioned (bars 2–4). The sequence of motives forming the principal theme culminates in the naming of the saint. This does not occur until the third line of the text, but it is emphasized by a subito piano. The name motive runs through the entire motet like a refrain. In addition to the saint’s name Mozart also emphasizes the central message “Ecce agnus Dei,” which is set to the expressive second theme, and is the only line of the text to be combined with the exclamations of “Alleluia” in the coda. This carefully crafted motet demonstrates how closely Mozart’s church music combines the working out of themes with individual interpretation of the text. In this respect *Inter natos mulierum* is on the same high level as Mozart’s Salzburg masses and vesper settings, a fact which helps to justify the later dating of this work.

Emmendingen, summer 2001

Christine Martin

Translation: John Coombs

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 40.033),
vocal score (Carus 40.033/03),
choral score (Carus 40.033/05),
complete orchestral material (Carus 40.033/19).

Avant-propos

Wolfgang Amadeus Mozart a dû dédier son offertoire *Inter natos mulierum* KV 72 au père Johannes von Haasi, un moine du monastère bavarois de Seeon, à l'occasion de sa fête. Selon une anecdote, Mozart, lorsqu'il était enfant, aurait plusieurs fois salué le Père Johannes avec le motif musical apparaissant sur le nom « Johannes Baptista ». Les visites de Mozart au monastère de Seeon qui ont été attestées jusqu'à 1780 ainsi que la datation de l'unique copie authentique de l'œuvre dans les années 1777– 1780 laissent cependant croire que l'œuvre ne date pas de l'enfance de Mozart, mais qu'elle a été composée au plus tôt après son voyage en Italie de 1771. Le texte en six parties de l'offertoire est emprunté au début à une antienne des deuxièmes vêpres de la fête de saint Jean-Baptiste et ensuite aux évangiles (Mt. 11,11 et Joh. 1,29). Par la répétition du texte, le motet de forme ouverte se divise en deux parties précédées d'une introduction instrumentale et suivies d'une coda (« Alléluia »). Les deux parties principales ressemblent dans le déroulement formel et harmonique de l'exposition et de la reprise à un mouvement de sonate. Les quatre premières lignes du texte servent de base au fragment contenant le premier thème et les deux dernières au fragment contenant le second. Tous deux sont intensément travaillés du point de vue thématique. Dans la deuxième partie du motet, le thème secondaire apparaissant auparavant à la dominante est transposé à la tonique. La structure interne de ce type de forme en deux parties que l'on rencontre également dans les œuvres contemporaines écrites sur le propre de la messe est agencée de façon beaucoup plus complexe par Mozart, ce qui contribue à une interprétation personnelle du texte. Le motif accompagnant le nom du saint (« Joanne Baptista », mes. 20–22) en acquiert une importance particulière. Ainsi, le prélude ne commence pas par le motif de tête du mouvement « *Inter natos mulieres* », mais par le motif nominal mentionné (mes. 2–4). La suite du motif culmine également lors de la mention du nom du saint. Certes, ce dernier apparaît conformément au texte en troisième position, mais il est singulièrement exposé par un piano subito. C'est dans cette forme que le motif nominal parcourt tout le motet comme un refrain. En plus du nom du saint, Mozart accentue aussi sa signification centrale « *Ecce agnus Dei* » qui est à la base de l'expressif thème secondaire et qui est la seule ligne du texte introduite dans les Alléluia de la coda. La structure différenciée du motet montre comment la musique sacrée de Mozart unit étroitement le travail thématique et l'interprétation individuelle du texte. *Inter natos mulierum* s'en trouve ainsi placé au même niveau que les messes et les vêpres écrites à Salzbourg et justifie bien ainsi la datation tardive de l'œuvre.

Emmendingen, été 2001
Traduction : Jean Paul Ménérier

Christine Martin

Text / Le texte

Inter natos mulierum
non surrexit major
Joanne Baptista,
qui viam Domino praeparavit
in eremo.

Ecce agnus Dei,
qui tollit peccata mundi.
Alleluja.

Unter allen, die von Weibern geboren sind,
hat es keinen gegeben,
der größer ist als Johannes der Täufer,
der dem Herrn den Weg bereitet hat
in der Wüste.

Siehe, das Lamm Gottes;
das die Sünden der Welt hinwegnimmt.
Halleluja.

Übersetzung: Thomas Feigenbutz

Among all those born of woman
there has been none greater
than John the Baptist
who has prepared the way for the Lord
in the wilderness.

Behold the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Alleluia.

Translation: John Coombs

Entre tous ceux nés d'une femme
n'apparaît nul plus grand
que Jean-Baptiste
qui prépara le chemin au Seigneur
dans le désert.

Voici l'agneau de Dieu
qui rachète les péchés du monde.
Alléluia.

Traduction : Jean Paul Ménérier

Inter natos mulierum

KV 72 (74^f) · Offertorium de S. Joanne Baptista

Wolfgang Amadeus Mozart

1756–1791

Klavierauszug: Eberhard Kraus

Allegro moderato

Violini
Bassi
ed Organo
3 Tromboni
ad libitum

12

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Auffüh. / Dauer: ca. 6 min.

© 1990/2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 8. Auflage / 8th Printing 2019 – CV 40.033.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

na - tos mu - li - e - rum non sur - re - xit ma - - jor, non sur - re - xit ma - - jor,
 na - tos mu - li - e - rum non sur - re - xit ma - - jor, non sur - re - xit ma - - jor,
 na - tos mu - li - e - rum non, non sur - re - - xit, non sur - re - xit ma - - jor,
 na - tos mu - li - e - rum non, non sur - re - xit ma - - jor, non sur - re - xit,

non, non sur - re - xit ma - - jor Jo - an - ne, Jo - an - ne
 non, non sur - re - xit ma - - jor Jo - an oti
 non, non sur - re - xit ma - - jor Jo - an
 non, non sur - re - xit ma - - jor .o - an - ne Ba - pti -

sta, qui vi - am Do a - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit
 sta, qui vi - am prae - pa - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit
 sta. et prae - pa - ra - vit, prae - pa - ra - vit
 .ni - no prae - pa - ra - vit

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pti - - - sta, Jo - an - ne, Jo - an - ne Ba - pti - - - sta, qui vi - am
 pti - - - sta, Jo - an - ne Ba - pti - - - sta,
 pti - - - sta, Jo - an - ne Ba - pti - - - sta,
 an - ne Ba - pti - - - sta, Jo - an - ne Ba - pti - - - sta,

Do - mi - no prae - pa - ra - vit, prae - pa - ra - vit in e - re - mo,
 qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re - mo, prae - pa -
 qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re - mo, prae - pa -
 qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re - mo, prae - pa -

ra - - - vit, prae - pa - ra - vit in e - re - - - mo,
 ra - - - vit, prae - pa - ra - vit in e - re - - - mo,
 prae - pa - ra - vit - vi - am in e - re - - - mo,
 prae - pa - ra - - - vit in e - re - - - mo,

Ec - ce a - gnus De - i, qui
 Ec - ce a - gnus De - i, pec -
 Ec - ce a - gnus De - lit pec -
 Ec - ce a - gnus - i, ol - lit pec -

ca - ta, mun - di. Ec - ce a - gnus
 ca - ta an - di. Ec - ce a - gnus
 ca - ta mun - di. a - gnus
 - ca - ta - mun - di. - gnus

De - i, qui tol - lit pec - ca - ta mun - di. In-ter

De - i, qui tol - lit pec - ca - ta mun - di. In-ter na -

De - i, qui tol - lit pec - ca - ta mun - di. In-ter na -

De - i, qui tol - lit pec - ca - ta mun - di.

na - tos mu - li - e - rum non, non sur - re - xit ma - jor

tos mu - li - e - rum non - sur - re - xit, non, non sur - re - xit ma

tos mu - li - e - rum non sur - re - xit ma

In - ter na - tos mu - li - e - rum non

Jo -

Jo -

an - ne Ba - sur - re - xit ma - jor, non sur - re - xit ma -

an - sta, non sur - re - xit ma -

- sta,

ne Ba - pti - sta,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

jor Jo - an - - ne Ba - pti - - sta, qui vi - am Do - mi - no
 jor Jo - an - - ne Ba - pti - - sta, qui vi - am Do - mi - no
 jor Jo - an - - ne Ba - pti - - sta, qui vi - am Do - mi - no
 jor Jo - an - - ne Ba - pti - - sta, qui vi - am Do - mi - no

prae - pa - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit Do - mi - r
 prae - pa - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit
 prae - pa - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit
 prae - pa - ra - vit, qui vi - am prae - pa - ra - vit

In - ter na - - li - e - rum non sur - re - xit ma - jor,
 In - ter na - - tos mu - li - e - rum non, non sur - re - xit
 In - ter na - - tos mu - li - e - rum sur -
 na - tos mu - li - e - rum

PROBEKOPPIE
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

non sur-re - xit ma - jor, non sur-re - xit ma - jor, - non sur - re - xit ma - jor, -
 ma - jor, non sur-re - xit ma - jor, non, non sur - re - xit ma - jor, non sur - re - xit
 re - xit, non, non sur - re - xit, non, non, non sur - re - xit, non sur - re - xit
 non sur - re - xit, non, non sur - re - xit - ma - jor, non sur - re - xit ma - jor,

non, non, Jo - an ne, Jo - an - ne Ba - pti -
 ma - jor, non, Jo - an - ne Ba - pti -
 ma - jor, non, Jo - an - ne
 non, non, - sta, non sur-

ma - jor, non, Jo - an - ne, Jo -
 non sur-re - xit ma - jor, non, Jo -
 non sur-re - xit ma - jor, non, Jo -
 non sur-re - xit ma - jor, non, Jo -
 non sur-re - xit ma - jor, non, Jo -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

an - ne Ba - pti - sta, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re -

an - ne Ba - pti - sta, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re -

8 an - ne Ba - pti - sta, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit in e - re -

Jo - an - ne Ba - pti - sta, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - re - vit in e - re -

mo, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit, prae - pa - ra - vit, prae - pa - ra -

mo, qui vi - am Do - mi - no prae - pa - ra - vit, prae - pr

8 mo, qui vi - am prae - pa - ra - vit, in e - re -

mo, qui vi - am prae - pa - ra - vit, - vit in e - re -

mo. Ec - ce a - gnus De - - i, qui

mo. Ec - ce a - gnus De - - i, qui

8 mo Ec - ce a - gnus De - - i, qui tol -

Ec i, qui

tol - lit pec - ca - ta, pec - ca - ta mun - di.

tol - lit pec - ca - ta, pec - ca - ta mun - di.

lit pec - ca - ta, pec - ca - ta mun - di.

tol - lit pec - ca - ta, pec - ca - ta mun - di.

Ec - ce a - gnus De - i, qui tol - lit pec

Ec - ce a - gnus De - i, qui tol - lit pec

Ec - ce a - gnus De - i, qui tol - lit pec

Ec - ce a - gnus De - i, qui tol - lit pec

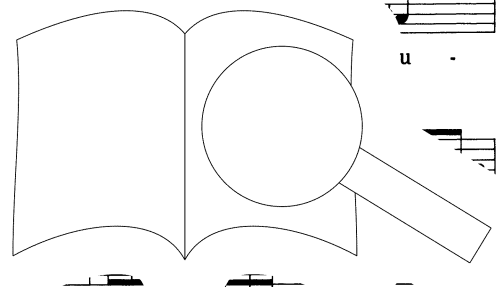
di. Al - le - lu al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

di. - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -

di. - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Al - le - lu - j u -

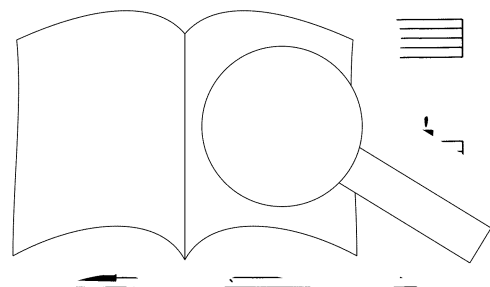
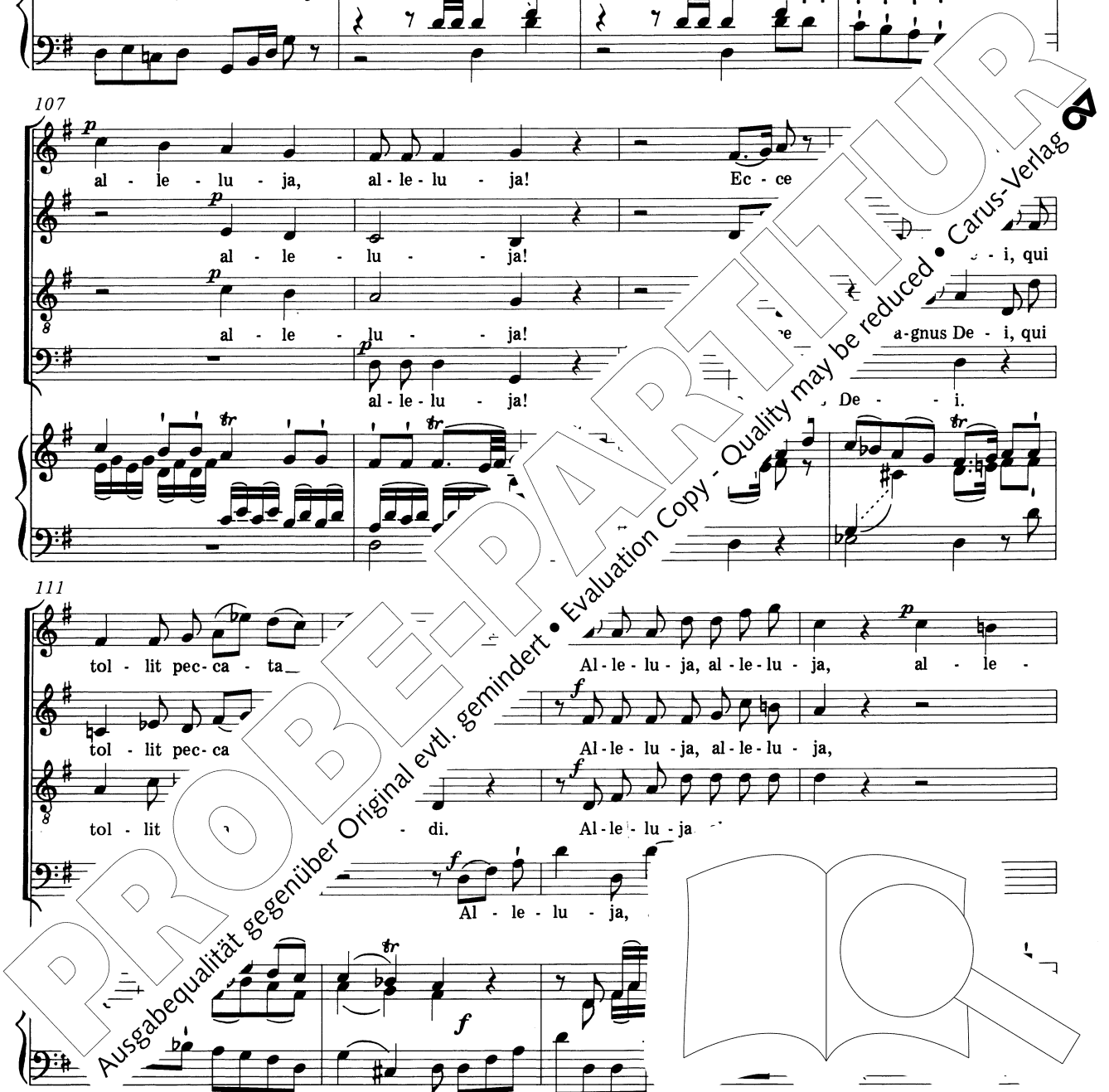
PROBEKOPPIE
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja! Ec - ce
 al - le - lu - ja!
 al - le - lu - ja!
 al - le - lu - ja!
 al - le - lu - ja!
 De - i.
 a - gnus De - i, qui

tol - lit pec - ca - ta Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 tol - lit pec - ca Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 tol - lit - di. Al - le - lu - ja
 Al - le - lu - ja,



lu - ja, al - le - lu - - ja, al - le - lu - - - ja, al - le - lu - .

al - le - lu - - ja, al - le - lu - - ja, al - le - lu - .

al - le - lu - - - ja, al - le - lu - - - ja, al - le - lu - .

al - le - lu - - ja, al - le - lu - - ja, al - le - lu - .

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -

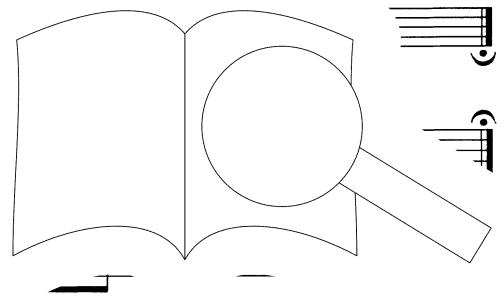
ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -

ja, al - le - lu - al - le - lu - ja!

ja, ja, al - le - lu - ja!

ja. lu - ja, al - le - lu - ja, al

al - le - lu - ja,



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag